

*Несторенко Д. В.,
магістрантка
Сумського державного університету*

*Баранова С. В.,
кандидат філологічних наук, доцент,
доцент кафедри германської філології
Сумського державного університету*

БРЕКСИТ-ДИСКУРС: АСПЕКТИ ПЕРЕКЛАДУ

Анотація. У статті розглянуто особливості сучасного англомовного дискурсу, що висвітлює подію Брекситу в суспільно-політичному житті Великої Британії. Дослідження медійного Брексит-дискурсу перебуває на перетині різних дисциплін і пов'язується з вивченням змісту, форми, завдань, функцій текстів у реальному вимірі та ролі лінгвальних і екстралінгвальних засобів у забезпеченні політичної комунікації. Стаття присвячена аналізу особливостей передачі лексичних одиниць в україномовному перекладі. Ідентифіковані потенційні труднощі перекладу, зокрема, відтворення реалій, абрєвіатур, кліше, власних назв, експресивних засобів та стилістичних прийомів як в основній частині медіатексту, так і в заголовкових комплексах. Описані шляхи їх подолання, запропоновано використання певних перекладацьких трансформацій. Прокоментовані способи перекладу фразеологічних одиниць, що входять до медіатекстів на тему Брекситу. Уміння вибирати у цільовій мові фразеологізм із синонімічних за значенням і відмінних за функціонально-стилістичним забарвленням висловів дає змогу досягнути комунікативно-функціональної еквівалентності оригіналу та перекладу. У статті запропоновано способи перекладу дво-, три- та багатокомпонентних іменникових словосполучень на позначення контекстуальності Брексит-дискурсу. Перекладацькі проблеми виникають через національно-культурну спрямованість досліджуваних медіатекстів. У перекладі враховується факт динамічності, структурованості засобів масової інформації, їх орієнтованості на швидку й змістовну відповідь на всілякі зміни в підсвідомості суспільства, відображення процесів розвитку сучасного світу та впливу на громадську думку. Реалізація стратегії перекладу медіатекстів залежить від структурно-семантичного, оцінно-експресивного та культурологічного параметрів. Переклад є інтелектуальною посередницькою діяльністю, що актуалізується в низці перекладних дискурсів певного соціально значущого твору у вигляді цілісного тексту. Перекладач надає суб'єктивного звучання вихідному тексту засобами цільової мови, вибирає міжмовні трансформації, що сприяють, на його думку, адекватній передачі змісту оригіналу.

Ключові слова: медіадискурс, медіатекст, Брексит, еквівалент, відповідник, вихідний текст, перекладний текст.

Постановка проблеми. Останнім часом спостерігається медіатизація суспільства, в якому на перший план виходить не лише інформація, а й комунікація. Медіапростір, медіадискурс, інструменти медіакомунікації виступають об'єктом досліджень сучасної лінгвістики та суміжних наук [1].

Популярність міждисциплінарних досліджень дискурсивної та медіальної парадигми у галузі гуманітарних знань визначає **актуальність** теми статті. У медіапросторі реалізується Брексит-дискурс, спродукований засобами масової інформації. Його виокремлюємо за соціально-ситуативним параметром, сферою функціонування і визначаємо його як зв'язний текст, узятий у розрізі події виходу Великої Британії з Європейського Союзу, у сукупності з прагматичними, соціокультурними й психологічними чинниками [2].

Дослідження проблематики Брексит-дискурсу в сучасній філології, соціальних комунікаціях та перекладознавстві стало актуальним через значущість відображуваних у ньому політичних і соціальних феноменів, «активність» в інформаційно-комунікативному просторі, креативність у застосуванні мови, вплив на свідомість адресатів.

Аналіз останніх досліджень і публікацій з такої теми.

Огляд останніх досліджень та публікацій свідчить про те, що медіадискурс розглядають як різноаспектне явище сучасних досліджень [3; 4; 5; 6; 7; 8; 9]. Вивченню медіадискурсу щодо Брекситу присвячені праці зарубіжних (І.І. Каштанова, О.А. Бірюкова, О.О. Давидова [10], П.І. Сергієнко [11]) та вітчизняних дослідників (О.В. Попова [12], І.К. Кобякова [13]). Проте через новітність самої події на світовій політичній арені [14; 15] та багатоплановість її мовної репрезентації лакунарними у дослідженнях залишаються певні моменти, зокрема, особливості перекладу аналізованих текстів цільовою мовою.

Об'єктом статті виступають публікації про Brexit в одній із найвпливовіших американських газет "The Washington Post", її **мета** полягає у вивченні труднощів перекладу Брексит-дискурсу та з'ясуванні шляхів їх подолання.

Виклад основного матеріалу. Засоби масової інформації мають динамічний, структурований, орієнтований характер. Вони впливають на світосприйняття, індивідуальну й колективну свідомість. На думку О.О. Білецької, накопичений досвід у перекладі текстів ЗМІ формує науковий напрям медіаперекладу, при цьому актуальності набуває адекватність передачі інформації в контексті міжкультурної комунікації [4].

Сутність перекладу як інтелектуальної посередницької діяльності найкраще виявляється в низці перекладних дискурсів певного соціально значущого твору у вигляді цілісного тексту. Одне з його завдань полягає у встановленні під час взаємодії різномовних соціумів контактів, що спираються на інтереси споживачів когнітивного, етичного, філософського, богословського, етнопсихологічного дискурсивного плану. Перекладач

надає суб'єктивного звучання вихідному тексту засобами цільової мови: його погляд на тлумачення смислів твору, що перекладається, впливає на вибір міжмовних трансформацій.

Переклад розглядають як процес створення тексту цільовою мовою, рівноцінного тексту оригіналу. Рівноцінність двох текстів виражається в аналогічності їх впливу на адресата, що реалізується насамперед через комунікативно-функціональну еквівалентність змістових елементів. Останні утворюються з актуалізованих значень мовних одиниць та стилістичних особливостей твору. Якісний переклад передбачає семантико-структурну відповідність вихідного та перекладного текстів.

Наріжним каменем перекладу Брексит-дискурсу виступають мовно-стильові особливості медіатекстів, пов'язані з використанням кліше, фразеологічних одиниць, реалій, абревіатур, власних назв, експресивних засобів та стилістичних прийомів.

У Брексит-дискурсі знаходимо фразеологічні звороти, ідіоми та стійкі звороти, які надають йому образності, емотивності, експресивності й оригінальності. Переклад семантично багатих, лаконічних та яскравих фразеологічних одиниць у медіаполітичній комунікації – не дуже легке завдання для перекладача. Відтворюючи фразеологізм цільовою мовою, перекладач передає його зміст, конвертує форму, відшуковуючи подібний зворот (абсолютний або близький еквівалент), що відповідає прагматично-стилістичній функції оригіналу. За відсутності ідентичної за структурою та значенням одиниці вдаються до приблизного відповідника, функціонального аналогу, кальки або описового перекладу.

Використання близького еквівалента доцільне в перекладі *dead in a ditch* у наступному прикладі, пор.: *He has purged Tory moderates, including two former chancellors and the grandson of Winston Churchill, and declared that he would "rather be dead in a ditch" than ask Brussels for a delay to Brexit* (The Washington Post, Dec. 12, 2020). *Він позбувся поміркованих Топі, включаючи двох колишніх канцлерів та онука Вінстона Черчилля, і зробив заяву, що краще «помре у злиднях», ніж попросить Брюссель відтермінувати Брексит.* Вибір фразеологізму *помре у злиднях* визначається цілями мовця: продемонструвати рішучість у просуванні процесу Брекситу, його безповоротності, негативне ставлення до зволікань. Уміння вибрати у цільовій мові фразеологізм із синонімічних за значенням і відмінних за функціонально-стилістичним забарвленням висловів дає змогу досягнути комунікативно-функціональної еквівалентності оригіналу та перекладу.

Приблизний еквівалент можна застосувати в перекладі звороту *a level playing field*, що означає однакові можливості, пор.: *These aren't the only outstanding issues to be navigated. Others include data protection and the matter of ensuring a "level playing field" between Britain and the E.U., which could allow Brussels to impose punitive tariffs on British industries if London slashed regulations to make itself more competitive* (The Washington Post, Jan. 1, 2021). *Інші стосуються захисту даних та титання забезпечення рівних правил гри для Британії та ЄС.*

Фразеологізми мають денотативне та конотативне значення. Якщо перше впливає на логічне сприйняття адресата, друге – на його емоції. Додаткове оцінне, емотивне, символічне значення, присутнє в них, відоме членам мовної спільноти, адже ідіоми передають національну специфіку мови, мудрість народу, його віковий досвід, етичні норми, дотепність та оригінальність [16]. Наприклад: *The move, denounced by critics as constitutionally*

illegitimate and undemocratic sought to sideline lawmakers from blocking Johnson's attempts to deliver Brexit by Oct. 31, "do or die" competitive (The Washington Post, Sept. 18, 2019). *Рух, оголошений критиками як конституційно незаконний та недемократичний, має на меті відсторонити законодавців від блокування спроб Джонсона провести Брексит, кров з носа, до 31 жовтня.* Щоб перекласти ідіому *do or die*, вибираємо з українського синонімічного ряду (*кров з носа, правдами й неправдами, що б там не було, хоч трісни, пан або пропав*) зворот з аналогічним значенням *кров з носа*, що відбиває категоричну тональність мовлення та засвідчує впевненість у результативності дій, виконаних будь-якими засобами, незважаючи ні на які труднощі, обставини.

У загальному потоці інформації в Брексит-дискурсі вагому роль відіграє етноспецифічна лексика, яка найчастіше є безквівалентною. Наприклад: *The threat of a hard Irish border had lingered over Brexit negotiations, with concerns that the violence of the Troubles could return if border checks between Northern Ireland and Ireland, which remains an E.U. member, are established* (The Washington Post, Jan. 1, 2021). *Загроза жорсткого ірландського кордону затримала переговори з Брекситу через занепокоєння, що може повернутися тридцятирічний збройний етнічно-політичний конфлікт, якщо буде встановлено контроль на кордоні між Північною Ірландією та Ірландією, що залишається членом ЄС.* Переклад реалії *the Troubles* здійснюємо описово словосполученням *тридцятирічний збройний етнічно-політичний конфлікт*.

Для передачі наступної реалії, також пов'язаної із конфліктом у Північній Ірландії, вибираємо між двома традиційними еквівалентами, закріпленими в українській мовній картині світу як *Белфастська угода* або *Страсноп'ятнична угода* – відома у світовій історія мирна угода між Великою Британією та Республікою Ірландія, укладена 10 квітня 1998, автори якої отримала Нобелівську премію миру. Пор.: *The absence of a deal, if trading rules between Northern Ireland were no longer aligned with those of Ireland, an E.U. member state, could have resulted in the need for a hard border – a potential breach of the Good Friday Agreement that some feared could lead to sectarian violence* (The Washington Post, Dec. 24, 2020).

Перекладач занурює реалії в нову культуру і виступає при цьому експертом міжкультурної комунікації, який має достатню когнітивну базу, зокрема, сукупність необхідних знань та мінімізованих національно детермінованих уявлень певної лінгвокультурної спільноти.

Абревіатури, вжиті в Брексит-дискурсі, не завжди мають готові відповідники в українській мові. Так, у наступному фрагменті *E.U.* має відповідник *ЄС*, а *U.K.* не має, а тому перекладається як *Сполучене Королівство* (скорочений варіант від Сполученого Королівства Великої Британії та Північної Ірландії). Наприклад: *The problem with the U.K.-E.U. negotiations over Brexit is that it isn't at all clear that there is a win set of agreements that both parties can live up to* (The Washington Post, Jan. 16, 2019). *Проблема в переговорах між Сполученим Королівством та ЄС з приводу Брекситу полягає в тому, що взагалі неясно, що є низка виграшних угод, якими можуть керуватися обидві сторони.*

У наступному висловлюванні *the UKSC* є скороченням від *the U.K. Supreme Court* (*Верховний суд Великої Британії*). В українській мові відсутня конвенційна скорочена назва, а утворення

власної аббревіатури є недоречним, з огляду на високий статус позначуваної установи у суспільстві. Тому в перекладі використовуємо повну назву, до того ж, вживаючи в ній *Велика Британія*, а не *Сполучене Королівство*. Пор.: *In fact, the way the UKSC approached this case suggests that it is aware of this possibility* (The Washington Post, Sept. 20, 2019). *Насправді, те як Верховний суд Великої Британії підходить до цієї справи, свідчить про його усвідомлення такої можливості.*

У передачі власних назв Брексит-дискурсу застосовуємо переважно транслітерацію або транскрибування. Пор.: *As a result, the Conservatives face electoral losses in areas that backed remain, such as the south and southwest, as well as Scotland, where popular Conservative leader Ruth Davidson has resigned. To win a majority in the next election, then, the Conservatives must consolidate the leave vote, neutralizing Nigel Farage's new Brexit Party and winning towns in Labour strongholds in Northern England that voted to leave the E.U.* (The Washington Post, Sept. 18, 2019). *Як результат, консерватори зітвораються з втратами електорату у тих районах, що підтримують ідею залишатися в ЄС, таких як південь та південний захід, а також у Шотландії, де пішла у відставку популярна лідерка консерваторів Рут Девідсон. Для того щоб завоювати більшість на наступних виборах потім, консерватори мусять консолидувати на виборах прибічників виходу, нейтралізувавши нову Партію Брекситу Найджела Фаража та завоювавши підтримку у містах, цитаделях лейбористів, у північній Англії, які голосували за вихід із ЄС.* Традиційні відповідники в українській мові мають назви партій – консерватори та лейбористи.

Аналізовані статті, взяті зі шпальт Вашингтон пост, є медіатекстами онлайн-формату, що одночасно входять до інтернету та медіадискурсу. Серед їх властивостей можна виділити мультимедійність, інтерактивність, нелінійність, відкритість та багатомірність. Онлайн-тексти реалізують гіпертекстові властивості через зв'язки зі стартовою сторінкою, текстами суміжної тематики з навколотекстового простору та інтернет-сторінкою.

У структурі статті, незалежно від того, чи це друковане, чи електронне видання, важливим елементом є заголовок. Він покликаний лаконічно та влучно розкрити зміст статті, привернути увагу читача, зацікавити його описуваними фактами, вплинути на його світосприйняття, а, можливо, й схилити до певних дій. На перший план виступає контакт-спонукальна функція, яка реалізується опосередковано – через інформування.

Лексичні особливості газетних заголовків полягають у їх насиченості політичними термінами, нетермінологічною політичною лексикою, кліше, аббревіатурами, неологізмами, фразеологізмами. Під час перекладу заголовків медіатекстів перекладач виступає співавтором заголовку, підзаголовку, ліду, що зумовлює його активність, креативність і свободу у виборі трансформацій та прийнятті перекладацьких рішень. Відтворюючи елементи заголовкового комплексу українською мовою, він намагається передати елементи мовної гри. *Boris Johnson 'prorogued' Parliament – just like a 17th-century king* (The Washington Post, Sept. 3, 2019). *Борис Джонсон оголосив перерву в роботі парламенту – точно як король із сімнадцятого століття.* Поза увагою перекладача не повинна залишитися безеквівалентна лексична одиниця *prorogued*, яка не має окремого регулярного відповідника в українській мові і потребує описового перекладу, та порівняння *just like a 17th-century king*, яке спирається на фонові знання адресанта та адресата.

Прецедент зупинки роботи парламенту, започаткований Карлом II, мав місце в 17-му столітті і був потужним інструментом впливу з боку короля на прийняття законів та процес формування політики держави. Суб'єктом порівняння виступає чинний прем'єр-міністр Великої Британії, об'єктом – королі 17-го століття, а ознакою – втручання монархів у вирішення парламентом фінансових та конституційних питань.

Головним у перекладі заголовків виступає функціонально-комунікативний підхід, оскільки задля досягнення адекватності перекладу орієнтуються передусім на функціональну домінанту. Досліджуючи способи перекладу заголовків онлайн-медіатекстів, спостерігаємо формально-структурну еквівалентність оригіналу й перекладу.

Складність перекладу словосполучень на позначення контекстуальності Брексит-дискурсу пов'язана насамперед з їх належністю до еталонної ситуації, яка співвідноситься з певними конотаціями, що входять до когнітивної бази лінгвокультурної спільноти. До того ж вибір доречного відповідника залежить від правильності встановлення зв'язків у фразі оригіналу, серед яких виявлені дво-, три-, чотири- та багатоконпонентні утворення. Пор.: *a post-Brexit trade – торгівля після підписання Брекситу, the Brexit vote – голосування з питання Брекситу, some pro-Brexit voices – деякі пробрекситові погляди, an explicitly pro-Brexit platform – відверто пробрекситова платформа, Britain's post-Brexit relationship with the E.U. – відносини Британії з ЄС після підписання Брекситу, smaller "equivalence" deals – угоди нижчої вартості, British Prime Minister Boris Johnson's "get Brexit done" mandate – мандат «завершеного Брекситу» Британського прем'єр-міністра Бориса Джонсона, swapping an "ever-closer union" for "what may be an ever-closer agreement" – замінюючи ще тісніший союз на можливо ще тіснішу угоду, to run a "people versus Parliament" campaign – розпочати кампанію народу проти парламенту.*

Труднощі перекладу медіатекстів зумовлюються також їхньою експресивністю й емотивно-оцінним забарвленням. Емоційний ефект виникає в результаті обробки адресатом інтелектуальної інформації. Наприклад: *And the country's economy is set to decline nearly 10 percent in 2020, while the value of the pound has plummeted amid intertwining sources of uncertainty: Brexit and the coronavirus pandemic* (The Washington Post, Dec. 24, 2020). *А економіка країни, за оцінками, знизиться на 10 відсотків у 2020 році, тоді як ціна фунта стерлінга падає посеред джерел невпевненості, що переплелися між собою: Брекситу та пандемії коронавірусу.* Метафору *sources of uncertainty* перекладаємо як *джерела невпевненості*, зберігаючи образ експресивного засобу оригіналу, що підкреслює такий же ступінь загрози від зволікання Брекситу для британського суспільства, як і пандемія коронавірусу, та викликає занепокоєння і страх у читача.

У перекладах доцільно зберігати метафору *bitwa*, яка є частотною в Брексит-дискурсі, що розгортається у Вашингтон пост, задля акценту на тому, що це крупний, рішучий бій. Пор.: *Boris Johnson has become Conservative leader and prime minister in the middle of the "Battle of Brexit," which has polarized his party and the United Kingdom as a whole* (The Washington Post, Dec. 24, 2020). *Борис Джонсон став лідером консерваторів та прем'єр-міністром у вирі битви за Брексит, яка поляризувала його партію та Сполучене Королівство загалом.*

Суспільний статус перекладу визначається такими факторами, як соціальний статус комунікантів, перекладача, умови комуніка-

ції, суспільна значущість створюваного перекладачем продукту тощо. Перекладацькі рішення залежать від контекстів, інтертекстуальності, пресупозицій, особистості перекладача-інтерпретатора як продукту суспільства, когнітивних та мовленнєво-мисленнєвих процесів, що відбуваються в його голові. Реалізація стратегії перекладу медіатекстів залежить від структурно-семантичного, оцінно-експресивного та культурологічного параметрів.

Висновки та перспективи подальших досліджень. Таким чином, вивчення особливостей медіадискурсу як активного елементу інформаційно-комунікативного простору становить інтерес для науковців. Мова Брексит-дискурсу поряд з інформаційним навантаженням на читача справляє на нього певний вплив, формує ставлення до політичної події. Тактика перекладу Брексит-дискурсу складається із систематизованого набору перекладацьких дій, спрямованих на реалізацію стратегії перекладу та досягнення певної мети – створення перекладного тексту, що задовольняє вимоги носія цільової мови. З визначенням стратегії перекладу пов'язана проблема передачі культурної маркованості Брексит-дискурсу. Вихідний текст підпадає під трансформації, що є умисним структурно-семантичним перетворенням, націленим на досягнення комунікативного ефекту. Перспективи подальших досліджень пов'язані з аналізом прагмасемантичного навантаження власних назв, заголовків статей та малюнків до них, визначення засобів на позначення ролі політиків у події.

Література:

1. Алексеева Т.С. PR- и медiateксты в дискурсивной парадигме. *Вестник Ленинградского государственного университета им. А.С. Пушкина*. 2013. Вып. 2, т. 7. С. 104–113.
2. Несторенко Д.В. Поняття Брексит-дискурсу. *Перекладацькі інновації* : матеріали Х Всеукраїнської студентської науково-практичної конференції, м. Суми, 20–21 березня 2020 р. / редкол.: С.О. Швачко, І.К. Кобякова, О.О. Жулавська та ін. Суми : Сумський державний університет, 2020. С. 90–92. URL: <https://essuir.sumdu.edu.ua/handle/123456789/77230>.
3. Коритнік Д.Ю., Баранова С.В. Медіадискурс як різнопланове явище сучасних медіадосліджень. *Нова філологія*. 2020. № 80. С. 266–271. DOI: <https://doi.org/10.26661/2414-1135-2020-80-1-39>.
4. Білецька О.О. Переклад інформаційно-новинних текстів у контексті міжкультурної комунікації. *Молодий вчений*. 2016. № 3(30). С. 638–642.
5. Авидзба А.В. Медіадискурс как составляющая информационного пространства. *Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики*. 2016. № 1. С. 35–40.
6. Мірошниченко І.Г. Сучасні підходи до типології масмедійного дискурсу. *Сучасний масмедійний простір: реалії та перспективи розвитку* : матеріали ІІ Всеукраїнської наук.-практ. конф., Вінниця, 12–13 жовтня 2016 р. Вінниця. 2016. С. 227–231.
7. Темникова Л.Б. К вопросу о типологии медиадискурса. *Научный журнал КубГАУ*. 2016. № 119 (05). С. 1–13.
8. Суська О.О. Розвиток інформаційно-комунікативних теорій масмедіа та вивчення впливу інформаційного простору на особистість людини. *Слово. Символ. Текст*. 2006. С. 211–226.
9. Ильичева И.Л., Карпиевич М.Н. Модульная мультимодальность медиатекста. *Вестник Полесского государственного университета. Серия общественных и гуманитарных наук*. 2019. № 1. С. 19–27.
10. Каштанова И.И., Бирюкова О.А., Давыдова Е.А. Концепт Brexit в современном англоязычном медиадискурсе. *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. 2018. № 10(88). Ч. 2. С. 295–299. DOI:10.30853/filnauki.2018-10-2.16.
11. Сергиенко П.И. Репрезентативные особенности концептуализированной области Brexit на материале политических неоло-

гизмов. *Вестник Московского университета. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация*. 2017. № 1. С. 168–177. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/reprezentativnye-osobennosti-kontseptualizirovannoy-oblasti-brexit-na-materiale-politicheskikh-neologizmov> (дата звернення: 5.10.2019).

12. Попова О.В., Бондаренко А.С. Вплив функція дискурсу ЗМІ Великої Британії в процесі BREXIT. *Наукові записки Національного університету «Острозька академія». Серія «Філологічна»*. 2017. Вип. 64. Ч. 2. С. 40–47.
13. Кобякова І.К., Несторенко Д.В. Стилiстичні особливості Брексит-дискурсу. *Вчені записки ТНУ імені В.І. Вернадського*. 2019. Том 30 (69), № 4, Ч. 2. С. 56–60. DOI: <https://doi.org/10.32838/2663-6069/2019.4-2/12>.
14. Бондарчук В.В. Brexit: наслідки для торговельних відносин між ЄС та Великою Британією. *Актуальні проблеми економіки*. 2017. № 3. С. 19–25.
15. Chovancova B., Slobodnik P. The impact of Brexit on country risk of Great Britain in investing at stock market. *Маркетинг і менеджмент інновацій*. 2018. № 2. С. 23–30. DOI: 10.21272/mmi.2018.2-02.
16. Кравцова І.І. Фразеологізми у сучасній англійській мові: визначення, підходи, класифікації. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія: Філологія*. 2016. Вип. 20 (2). С. 29–32.
17. The Washington Post. URL: <https://www.washingtonpost.com/>.

Nestorenko D., Baranova S. The Brexit-discourse: translation aspects

Summary. The article considers the peculiarities of the modern English discourse that highlights the event of Brexit in the social and political life of Great Britain. The research into the media Brexit-discourse intersects in different disciplines and correlates with the study of the content, form, tasks, functions of the texts in the real measurement and the role of lingual and extralingual means to provide the political communication. The article deals with the peculiarities of rendering the lexical units in the Ukrainian translation. Potential translation difficulties are identified, conveying the nationally biased units, abbreviations, cliches, proper names, expressive means and stylistic devices both in the main part of the mediatext and headline complexes, in particular. The ways to overcome them are described, certain translation transformations are suggested. The variants of translating phraseological units the mediatexts consist of are commented on. The ability to choose a target phraseologism from the expressions synonymic in meaning and divergent in functional-and-stylistic colouring enables to achieve the communicative-and-functional equivalence of source and target texts. The article suggests the ways to translate the two-, three- and polycomponental noun clusters nominating the Brexit discourse contextuality. Translation problems emerge due to the national-and-cultural orientation of the mediatexts under investigation. Translation considers mass media's being dynamic, structured, their orientation at the quick and meaningful answer to different changes in the society's subconsciousness, reflection of the processes of the modern world development and influence on the public opinion. The realization of the mediatext translation strategy depends on the structural-and-semantic, evaluative-expressive and culturalological parameters. Translation is an intellectual mediative activity that is foregrounded in the range of translation discourses of a certain socially important work as an integral text. The translator lends the source text some subjective expression in the target language, chooses the interlanguage transformations that facilitate, in his/her opinion, the conveying of adequate source content.

Key words: mediadiscourse, mediatext, Brexit, equivalent, corresponding unit, source text, target text.